

Phrasem	fare la voce grossa
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das Strukturelement <i>grossa</i> kann durch dura (vgl. La Repubblica 17, CORIS 13, itTenTen 15) oder forte (vgl. PAISÀ 14, itTenTen 14) ersetzt werden. • Möglich aber selten ist die Verwendung von usare als finitem Verb (vgl. PAISÀ 8, itTenTen 16). Auch die Variante far sentire la voce grossa ist möglich (vgl. La Repubblica 9). • Die Nominalphrase <i>voce grossa</i> wird okkasionell mit den Kopulaverben essere oder trattarsi verbunden. In diesen Fällen kann der bestimmte Artikel <i>la</i> durch den unbestimmten Artikel ersetzt oder weggelassen werden, vgl.: <i>Quando parla lo sponsor, Ravenna ascolta. Perché Teodora, nel cosiddetto contesto cittadino, è una voce grossa.</i> (La Repubblica) <i>Quanto aveva vociato minacciando di querelare il giornale, ma appunto solo di voce grossa si era trattato; [...]</i> (CORIS) • Ebenfalls kann die Nominalphrase (<i>la</i>) <i>voce grossa</i> ohne finites Verb verwendet werden, etwa <ul style="list-style-type: none"> ◦ in einer Präpositionalphrase (vgl. La Repubblica 10, CORIS 9) ◦ als Genitivattribut zu einer Nominalphrase (vgl. La Repubblica 1)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ FARE la voce grossa (con qualcuno₂), vgl.: <i>Ma cosa credete, che un giudice si spaventi perché un avvocato₁ fa la voce grossa?</i> (PAISÀ) <i>Non potendo conservare la dignità nei confronti degli Usa, la Ue₁ fa la voce grossa con i dittatori africani₂; [...]</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 9, La Repubblica 14, CORIS 10, itTenTen 11] • qualcuno₁ FARE la voce grossa (contro qualcuno₂), vgl.: <i>Contro questa politica commerciale, l'Europa₁ fa la voce grossa [...]</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 11, CORIS 5, 9]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Das Phrasem tritt okkasionell mit temporalen Präpositionalfügungen auf, etwa già (vgl. La Repubblica 5), sin dall'inizio (vgl. PAISÀ 6), oggi (vgl. PAISÀ 11), ogni tanto (vgl. La Repubblica 14) oder qualche volta (vgl. CORIS 11). • Gelegentlich wird [solo] un po' in die interne Syntax des Phrasems eingefügt (vgl. PAISÀ 13, itTenTen 12, 13).
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Öfter werden an das Phrasem Gerundien angeschlossen, vgl.: <i>I socialisti però per ottenere la rinuncia alla delega da parte dell'assessore comunista avevano fatto la voce grossa minacciando senza mezzi termini la rottura.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 6, La Repubblica 5, 16, CORIS 13] • Ebenfalls können Finalsätze angeschlossen werden (vgl. PAISÀ 9, 13, La Repubblica 2, 8). • Gelegentlich tritt das Phrasem in Präsentativstrukturen auf, vgl.: <i>A fare la voce grossa contro l'agenzia pubblica di riscossione è la vicepresidente della giunta regionale Loredana Capone.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 15]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: verneint möglich, vgl.: <i>- E' stata una brutta giornata e non ti ho mai sopportato. Vuoi finire nella stratosfera, Gyrich? - Non fare la voce grossa con me, Stark.</i> (itTenTen) • Wunschsatz: möglich, vgl.: <i>Il Comitato, infatti, definirà i tempi e i modi dell'eventuale riapertura o non riapertura dell'azienda. E quindi lo smantellamento dell'impianto chimico contestato dagli abitanti della Val Bormida non può essere esclusa a priori. Non facciamo la voce grossa.</i> (La Repubblica)
Semantisches Feld	prevaricazione

<p>Bedeutung</p>	<p>sich auf drohende, aggressive oder prahlerische Weise äußern [ohne notwendigerweise entsprechend zu handeln], [gegenüber dreistem oder intolerablem Verhalten] die eigene Autorität geltend machen, sich durchsetzen [wollen] (z.B. <i>um jnd. einzuschüchtern, zu ermahnen oder um ein bestimmtes Ziel zu erreichen</i>), vgl.:</p> <p><i>Gli americani fanno la voce grossa e minacciano rotture e rappresaglie. È un sistema di negoziato con la pistola sul tavolo che non siamo disposti ad accettare. (La Repubblica) «Ti sei dimessa da sola» esclamò Olivia semplicemente, con voce rassegnata ma niente affatto sorpresa. «Esattamente. Io non ho assolutamente nulla. Sto benissimo. E ho trovato un simpatico tassì con un conducente tanto gentile che mi ha riportato a casa.» «Ma il dottore non ha protestato?» «Eccome. Ha fatto la voce grossa. Ma non poteva far molto per trattenermi.» (CORIS)</i></p> <p>Avrà fatto solo un pò di voce grossa per ottenere un maggiore potere contrattuale. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 9, La Repubblica 3, 16, CORIS 8, 11, 12, itTenTen 6]</p> <p>■ (meist im Sport) Überlegenheit demonstrieren, sich als überlegen erweisen, die Führung oder den ersten Platz behaupten, vgl.:</p> <p><i>Gli uomini di Rehhagel fecero sin dall'inizio la voce grossa in graduatoria, prendendo la testa della classifica già alla seconda giornata. (PAISÀ)</i></p> <p><i>Nel frattempo è la Brawn GP di Button a fare la voce grossa, e con una serie di giri veloci riesce a conquistare il comando della corsa. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 5, CORIS 4, 9, itTenTen 1, 14]</i></p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • [Außen-]Politik, vgl. PAISÀ 4, 12, La Repubblica 1, 2, 7, CORIS 1, 13, itTenTen 5, 13 etc. • Demonstrationen von Gewerkschaften o.Ä., vgl. La Repubblica 15, CORIS 12 • Sport, vgl. PAISÀ 1, 5, 6, CORIS 4, 9, itTenTen 1 • Wunsch nach einer Autoritätsperson, vgl. La Repubblica 3, CORIS 2, itTenTen 7, 8 • Kindererziehung, vgl. CORIS 11, itTenTen 4 • Drohungen, vgl. La Repubblica 6, CORIS 3, itTenTen 3 • Diskussionen, vgl. PAISÀ 8, CORIS 8, itTenTen 9
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass sich jemand drohend äußert, die eigene Autorität geltend macht oder Überlegenheit demonstriert, vgl.: <p><i>La signora Newman non solo sostiene la sua rivale ma arriva a fare la voce grossa con il personale ospedaliero, perchè lei venga visitata al più presto. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 6, 14, La Repubblica 2, 8, 16, CORIS 5, itTenTen 15]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • (mit Bezug auf sich oder andere) <u>fordern</u> / <u>den Wunsch äußern</u>, dass jemand die eigene Autorität geltend macht, vgl.: <p><i>Ma qui abbiamo bisogno di qualcuno che controlli chi entra, chi vive e chi esce da questa zona. Qualcuno che faccia la voce grossa, qualcuno che porti una divisa e che abbia un nome da far rispettare. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, CORIS 7, itTenTen 6]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • die <u>Absicht äußern</u>, sich nicht einschüchtern zu lassen, vgl.: <p><i>Ma noi non rinunceremo alle nostre leggi sol perchè un generale è venuto a fare la voce grossa. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 7, 10, itTenTen 3]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>bewusstmachen</u>, dass man sich nicht drohend äußert [und sich als bescheiden oder respektvoll präsentieren wollen], vgl.: <p><i>Sono un tipo tranquillo, rispettoso degli altri e non mi permetterei mai di fare la voce grossa. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 7, itTenTen 10]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>kritisieren</u>, dass sich jemand auf drohende Weise äußert, vgl.: <p><i>«Berlusconi cerca di darsi coraggio alzando la voce come i bambini che al buio hanno paura e fanno la voce grossa», ha commentato il segretario dei Ds Piero Fassino. (CORIS) [vgl. auch CORIS 3]</i></p>
<p>Register</p>	<p>neutral</p>
<p>Besonderheiten</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Möglich ist die Nominalisierung des Phrasems, vgl.: <p><i>Per spaventarle, per svegliarle, ho scritto sul bollettino parrocchiale: niente ora di religione e, come risposta, niente sacramenti. Era solo una minaccia, un fare la voce grossa. Mai avrei immaginato questo can-can. (La Repubblica)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Syntaktische Besonderheiten : Möglich ist eine Linksverschiebung (<i>dislocazione a sinistra</i>) des Phrasems, vgl.: <p><i>E la voce grossa non la fa nessuno nemmeno in Italia. (PAISÀ)</i></p>
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: ammonire; imporsi; intimidire; minacciare; prevaricare; rimproverare; (s)gridare; sopraffare; spaventare; tuonare; urlare</p> <p>S: autorità; imposizione; minaccia; rimprovero</p> <p>Adj/Agg: aggressivo; autorevole</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: calmo; confortare; incoraggiare; assicurare; umile</p>

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **alzare la voce; alzare il tono di voce; farsi intendere battere i pugni sul tavolo; usare le maniere forti; far vedere/mostrare i pugni**
cantarla chiara a qlcu.; cantarne/dirne quattro a qlcu.; dire a qlcu. il fatto suo; fare una partaccia/scenata; urlare addosso a qlcu.
KOLL/COLL: assumere un atteggiamento aggressivo/autoritario/deciso; assumere un tono imperioso/minaccioso/risentito; (cercare di) imporre la propria opinione/volontà; far valere la propria autorità
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: farsi [piccino piccino]/[piccolo piccolo]; restare nell'ombra

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
fare la voce grossa, ein Machtwort sprechen, Drohungen ausstoßen
- **Il Sansoni Tedesco:**
<fig> *dare un taglio netto a qc.* Mit etw [dat] kurzen Prozeß machen
- **Langenscheidt/Paravia:**
fare la voce grossa einen drohenden Ton anschlagen FIG sich durchsetzen
- **PONS online-Wörterbuch:**
fare la voce grossa: ein Machtwort sprechen
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
(*in politischen Kontexten*) (seine) Macht demonstrieren; mit dem Säbel rasseln; seine Macht/Muskeln spielen lassen, seinen Einfluss geltend machen; sein ganzes Gewicht in die Waagschale werfen; jnd. sein (volles) Gewicht spüren lassen
(*in informelleren Kontexten, mit Bezug auf Einzelpersonen*) (mit der Faust) auf den Tisch hauen; auftrumpfen; das Maul aufreißen; den Dicken markieren; den großen Mann spielen; große Töne spucken; sich (mächtig) aufspielen; (groß) tönen; jmd. zeigen, wo der Hammer hängt

Bearbeitet von

Tamara Blaich